

**ZAKONA O POTVRĐIVANJU IZMJENA I DOPUNA SPORAZUMA IZMEĐU  
VLADE CRNE GORE I VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE O UNAPREĐENJU SARADNJE  
U IZGRADNJI INFRASTRUKTURE**

**Član 1**

Potvrđuju se izmjene i dopune Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture, koji je potpisan 14. februara 2014. godine u Podgorici, u originalu na engleskom i crnogorskom jeziku.

**Član 2**

Tekst izmjena i dopuna Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i crnogorskom jeziku glasi:

The Government of Montenegro and the Vlada Crne Gore i Vlada Narodne Republike Government of the People's Republic of China Kine (u daljem tekstu: „Strane”) su potpisale (hereinafter referred to as the Parties) signed the Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Agreement between the Government of Narodne Republike Kine o unapređenju Montenegro and the Government of the People's saradnje u oblasti infrastrukture (u daljem Republic of China on Enhancing Cooperation in tekstu: „Sporazum“) u Podgorici dana 23. Infrastructure Construction (hereinafter referred to juna 2011. godine. as the Agreement) in Podgorica on June 23, 2011.

NOW, THEREFORE, based on friendly SADA, PREMA TOME, na osnovu održanih consultations, the Parties agree to sign the prijateljskih konsultacija, Strane su saglasne Ammendments and modifications to the da treba da potpišu Izmjene i dopune Agreement between the Government of Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Montenegro and the Government of the People's Narodne Republike Kine o unapređenju Republic of China on Enhancing Cooperation in saradnje u oblasti infrastrukture (u daljem Infrastructure Construction (hereinafter referred to tekstu: „Izmjene i dopune“). as the Ammendment).

**Article 1**

Article 2, 3, 4 of the Agreement shall be amended to read as follows:

**Član 1**

Članovi Sporazuma 2, 3, 4 mijenjaju se i glase:

## "Article 2

The Parties agree that enterprises and financial institutions or competent authorities can enter into contracts in the field of construction of motorways, other transport infrastructure and capital infrastructural objects in accordance with the existing national regulations.

## „Član 2

Strane su saglasne da privredna društva i finansijske institucije ili nadležni organi mogu zaključiti ugovore u oblasti izgradnje autoputeva, druge saobraćajne infrastrukture i kapitalnih infrastrukturnih objekata, u skladu sa postojećim nacionalnim propisima.

## Article 3

For the purpose of implementation of projects being subject of this Agreement, the Parties agree that enterprises and financial institutions or competent authorities shall define mutual rights and obligations in the form of specially concluded contracts.

## Član 3

U cilju realizacije projekata koji su predmet ovog Sporazuma, Strane su saglasne da privredna društva i finansijske institucije ili nadležni organi urede međusobna prava i obaveze u vidu posebno zaključenih ugovora.

## Article 4

The Parties shall make decision on implementation of the projects referred to in Article 2 and Article 3 of this Agreement in compliance with their national laws and regulations."

## Član 4

Strane odluku o realizaciji projekata iz člana 2 i 3 ovog Sporazuma, donose shodno svom nacionalnom zakonodavstvu i propisima."

**Article 2**

All other terms and conditions of the Agreement remain unchanged.

**Član 2**

Svi ostali članovi ovog Sporazuma ostaju neizmijenjeni.

**Article 3**

The Parties agreed that the priority of cooperation at present is the construction of road, bridges, electric power and telecommunication facilities and

**Član 3**

Strane su saglasne da mogu pristupiti izgradnji puteva, mostova, elektrana i telekomunikacione infrastrukture, nakon

shall upon the signing of this Ammendments, actively encourage cooperation of financial institutions and enterprises from both countries for fulfillment of it.

potpisivanja Izmjena i dopuna, aktivno podstičući saradnju finansijskih institucija i privrednih društava obje strane za njihovu realizaciju.

The Parties shall render all necessary help and support to the delivery and purchase of goods, construction works and services, for above mentioned projects stipulated in paragraph 1 of this article, including the negotiating Bar-Boljare Motorway Project, Priority Section Smokovac-Uvac-Matsevo.

Strane se obavezuju da pružaju neophodnu pomoć i podršku u procesu nabavke i prodaje dobara, izgradnja i pružanja usluga za projekte navedene u stavu 1 ovog člana, uključujući i predmetni projekat izgradnje autoputa Bar-Boljare, prioritetna dionica Smokovac-Uvač-Mateševo.

#### **Article 4**

#### **Član 4**

The Ammendments shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force are fulfilled.

Izmjene i dopune stupaju na snagu danom dobijanja posljednjeg obavještenja kojim Strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjene sve interne procedure koje su potrebne za njihovo stupanje na snagu.

Done in Podgorica, on the 14<sup>th</sup> of February 2014, in two originals in Chinese, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

Sastavljeno u Podgorici, 14. februara 2014. godine, u dva primjerka, svaki na crnogorskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi iste važnosti. U slučaju razlika u tumačenju ovih Izmjena i dopuna, mjerodavna je engleska verzija.

**For the Government of Montenegro**

**Za Vladu Crne Gore**

**For the Government of the  
People's Republic of China**

**Za Vladu Narodne Republike Kine**

#### **Član 3**

Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori“.